

# ДРЕВНИЕ ЦИВИЛИЗАЦИИ: НОВЫЕ ОТКРЫТИЯ

© 2008 г.

С. А. Французов

## НАДПИСИ ГЛАВНОЙ ЛЕСТНИЦЫ ХРАМА БОГИНИ ЗĀТ ХИМЙАМ (РАЙБУН V, ВНУТРЕННИЙ ХАДРАМАУТ)\*

В ходе последнего полевого сезона Российской комплексной экспедиции в Йеменской Республике (РКЭЙР), продолжавшегося с 10 по 25 ноября 2007 г., были возобновлены прерванные в конце декабря 1991 г. раскопки храма богини Зāt Химйам, известного под условным обозначением Райбун V<sup>1</sup>. За две недели работ удалось вскрыть главную лестницу храма, двор перед ней и так называемый «дом жреца» (здание 3). Обнаружено значительное количество эпиграфических памятников (219), представленных в основном небольшими фрагментами надписей, что типично для райбунских храмов. Наибольший интерес среди них вызывает группа кратких текстов, преимущественно коммеморативных, высеченных на сохранившихся ступенях главной лестницы храма. Следует отметить, что верхняя часть монументальной лестницы, по которой попавшие во двор прихожане поднимались в святилище (здание 2), полностью разрушена: от двух или трех самых верхних ступеней практически ничего не осталось (рис. 1).

На вертикальной поверхности ступени VIII (первой сверху из уцелевших ступеней; см. схему)<sup>2</sup>, которая серьезно повреждена, видны два фрагмента (рис. 2):

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 1

Размеры<sup>3</sup>: H = 16; L = 26; E = 71; h<sub>н</sub> = 1.5; l<sub>д</sub> = 12.4; h = 9.5; l(l) = 3.8; l(h) = 3.6; l(y) = l(‘) = l(t) = 3.3; l(i) = 4

Текст: Lhy‘t<t></><w>-<R>...

Перевод: Лахай‘асат и Р...

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 2

Размеры: H = 12.5; L = 86; E = 25–26; h<sub>б</sub> = 4; h<sub>2</sub> = 5; l(t) = 3.4; l(b) = 3.1; l(n) = 3.3; l(‘) = 3.2; l(l) = l(q) = l(m) = 3.5

\* Данная публикация подготовлена при финансовой поддержке INTAS в рамках проекта № 05-1000008-8067 «Religions of Pre-Islamic Arabia in the Middle Eastern Cultural Context».

<sup>1</sup> Для этого храма выявлено два названия: Кафас для начального этапа его существования (приблизительно VII–VI вв. до н.э.), пока археологически не засвидетельствованного, и На‘ман для позднего периода (III–I вв. до н.э.), см. подробнее: *Frantsouzoff S. Raybūn. Kafas/Na‘mān, temple de la déesse Dhāt Hīmyam (avec une contribution archéologique d’Aleksandr Sedov et Jurij Vinogradov). Fasc. A. Paris–Rome, 2007 (Inventaire des inscriptions sudarabiques. 6). P. 49.* В отличие от него для каждого из остальных райбунских храмов известно только по одному названию: Хадран (Райбун I, зд. 1), Рахбан (Райбун I, зд. 2–4, 7), Васаṭ(x)ān (Райбун VI) и Майфа‘ан (Райбун XIV).

<sup>2</sup> На схеме счет ступеней, обозначенных римскими цифрами, ведется снизу.

<sup>3</sup> Здесь и далее все размеры даны в сантиметрах, использованы следующие условные обозначения. H – высота блока; L – ширина блока; E – толщина блока; h<sub>н</sub> – высота верхнего поля; h<sub>б</sub> – высота нижнего поля; l<sub>д</sub> – ширина правого поля; l<sub>л</sub> – ширина левого поля; h – высота знака; h<sub>1</sub> – высота верхней половины знака; h<sub>2</sub> – высота нижней половины знака; l – ширина знака; в скобках указывается, к какому знаку относятся измерения.



Рис. 1. Главная лестница храма Райбун V, общий вид

Текст: ...<math>\langle t \rangle \langle b \rangle \langle n \rangle \langle l \rangle \langle q \rangle \langle y \rangle \langle m \rangle \langle h \rangle \langle q \rangle \langle n \rangle \langle w \rangle</math>

Перевод: ...с сын 'Алақзайима посвя[тил(и)]

Напрашивается предположение, что оба эти фрагмента относятся к одной надписи, составленной тремя авторами, два из которых были братьями, причем имя второго брата, за исключением первого знака, и их общая патронимия уничтожены целиком, но имя третьего посвяtitеля может быть восстановлено как Йанкүс благодаря фрагментам нижних частей его знаков: ...<math>\langle m \rangle \langle w \rangle \langle Y \rangle \langle n \rangle \langle q \rangle \langle t \rangle \langle w \rangle</math>... Реконструкция кажется вполне надежной, поскольку это южноаравийское имя, нигде за пределами данного храма не встречающееся, уже дважды отмечено в его ономастике: в Raybūn-Kafas/Na'mān 39 и в Rb V/07 No. 57 a–b. Что касается антропонима 'lqum, то здесь он впервые надежно засвидетельствован в эпиграфике древней Аравии<sup>4</sup>.

На полуразрушенной вертикальной грани ступени VI (третьей сверху; см. схему) удалось прочесть четыре первых знака имени (рис. 3).

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 4

Размеры: H = 18; L = 55; E = 32; h<sub>b</sub> = 8.5; l<sub>d</sub> = 19.5; h<sub>2</sub>(n) = 5; l(n) = 3.5

Текст: <math>\langle N \rangle \langle s^2 \rangle \langle s^1 \rangle \langle m \rangle</math>

Перевод: Наша'са[ми']

Это имя известно только по текстам Райбүна V (Raybūn-Kafas/Na'mān 13, 45) и Майфа'ана (Rb XIV/91 No. 12, 13, 15, 16, 22, 35/1, 36/1, 57).

Расположение надписей на ступенях I–V заслуживает особого внимания. У правого края ступеней V, III, II и I, на их вертикальных поверхностях, почти точно друг под другом, образуя колонку, высечены тексты, содержащие одно и то же имя – Йазхар'ил (рис. 4). Помимо Райбүна V (Raybūn-Kafas/Na'mān 154/1 и, вероятно, Raybūn-Kafas/Na'mān 198, 200), оно встречается только в Васат(х)ане (Rb VI/04 s.r. No. 53/2) и, возможно, в другом райбунском храме бога Сийана – Майфа'ане (Rb XIV/90 No. 144/1).

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 5 (на ступени V)

<sup>4</sup> Благодаря Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 2 можно с уверенностью исправить [']lqum на [']lqum в Raybūn-Kafas/Na'mān 247.

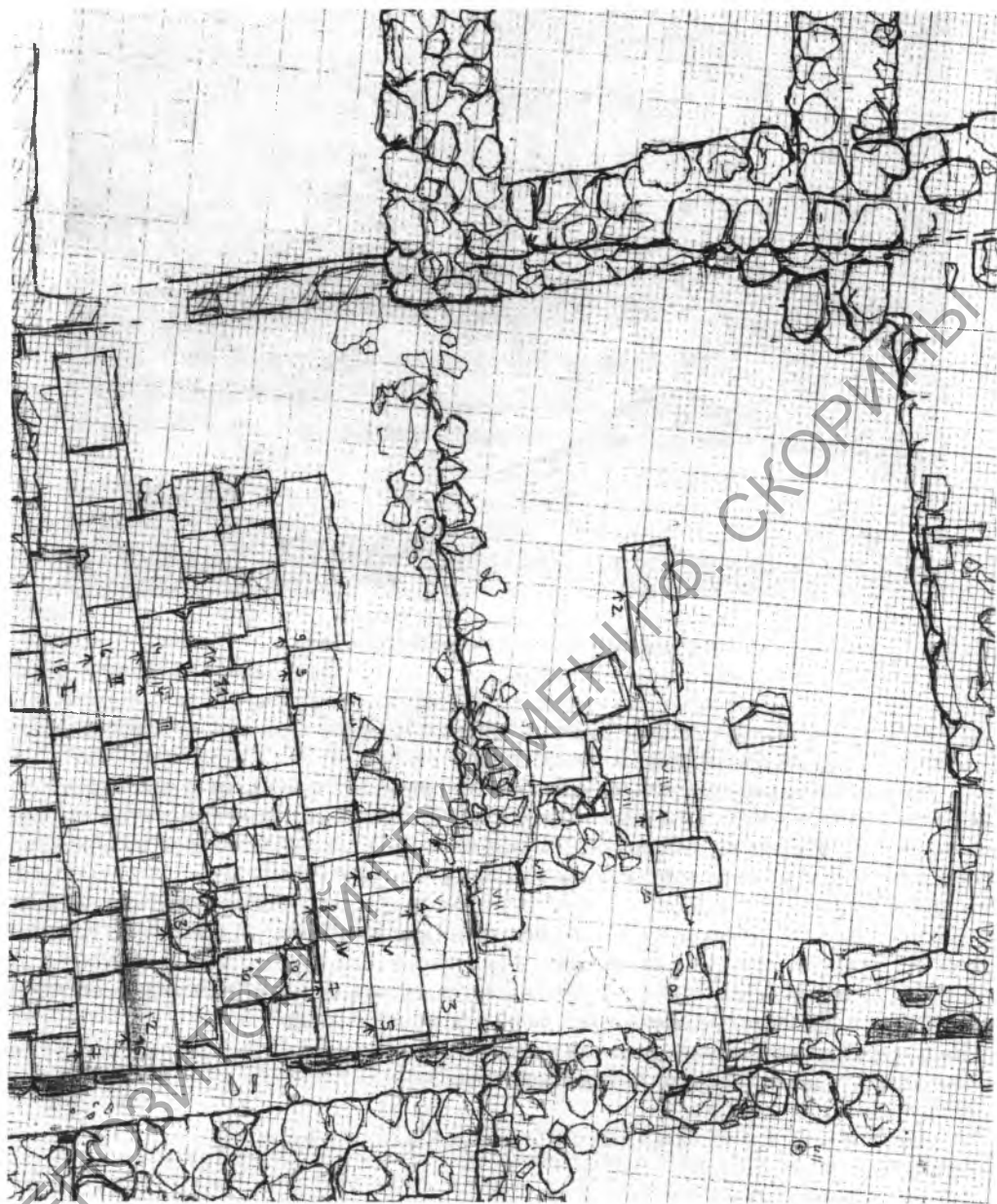


Схема. Расположение надписей на ступенях главной лестницы храма Райбун V (ступени обозначены римскими цифрами, надписи – арабскими, к которым следует добавить основную часть сигла – Rb V/07 bld. 2 pr. stairs). Составлена архитектором РКЭИР Е.А. Куркиной

Размеры:  $H = 19.7$ ;  $L = 59$ ;  $E = 29$ ;  $h_b = 5.5$ ;  $l_d = 5$ ;  $h_2 = 6, 9-7$ ;  $l(\underline{d}) = 4$ ;  $l(r) = 4.5$ ;  $l(\overset{\cdot}{r}) = 4.7$

Текст: <Y>d<h><r><'><l></>

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 12 (на ступени III)

Размеры:  $H = 13$ ;  $L = 48$ ;  $E = 26$ ;  $h_b = 1.6$ ;  $l_g = 2.2$ ;  $h_2(h) = 3$ ;  $l(h) = 3$ ;  $l(\underline{d}) = 3.7$

Текст: <Y><d><h><r><'><l></>

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 15 (на ступени II)

Размеры:  $H = 17$ ;  $L = 64$ ;  $E = 29.5$ ;  $h_b = 5.5$ ;  $l_g = 8.5$ ;  $h_2(\underline{d}) = 5$ ;  $l(\underline{d}) = l(\overset{\cdot}{r}) = 3.7$ ;  $l(r) = 4.4$



Рис. 2. Надписи Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 1, 2



Рис. 3. Надпись Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 4

Текст: <Y><d><h><r><'><l>

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 17 (на ступени I)

Размеры: H = 9; L = 61; E = 29.5;  $l_g = 8$ ;  $h_1(r) = 6.8$ ;  $l(r) = 5$ ;  $l(d) = 3.2$ ;  $l(h) = 3$ ;  $l(') = 3.6$ ;  $l(l) = 4.2$

Текст: <Y><d><h(><r><'><l>



Рис. 4. Надписи Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 5, 7, 12, 15, 17 (сверху вниз)

Под самым верхним из этих текстов (Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 5), в этой же колонке, на ступени IV, находится надпись, содержащая патронимию, которая явно относится к Йазхар'илу.

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 7

Размеры:  $H = 20$ ;  $L = 44$ ;  $E = 27$ ;  $h_b = 8.5$ ;  $l_s = 3$ ;  $h = 10$ ;  $l(b_1) = 3.6$ ;  $l(n) = 4.5$ ;  $l(b_2) = 3.2$ ;  $l(d) = 3.4$

Текст:  $bn/\langle H \rangle \langle b \rangle d-m/$

Перевод: сын Хабза

Комментарий: данный антропоним впервые засвидетельствован в эпиграфике доисламской Аравии.

Таким образом, получается, что наверху помещено личное имя с патронимией, а ниже это же личное имя воспроизведено трижды. Напрашивается предположение, что данный участок лестницы или по крайней мере те плиты ступеней I–V, на которых высечены рассмотренные выше пять надписей, были заказаны и оплачены Йазхар'илом, сыном Хабза, который позаботился о том, чтобы запечатлеть это в камне.

Изучение остальной части ступеней I–V указывает на справедливость этой гипотезы. Так, на вертикальных гранях четырех блоков ступени V, следующих непосредственно за Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 5, высечена посвятельная надпись, относящаяся к другому лицу.

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 6 (рис. 5, 4)

Размеры:

блок 1:  $H = 18.5$ ;  $L = 27$ ;  $E = 29.5$ ;  $h_b = 8$ ;

блок 2:  $H = 18$ ;  $L = 24$ ;  $E = 31$ ;  $h_b = 8$ ;

блок 3:  $H = 16$ ;  $L = 22$ ;  $E = 30.5$ ;  $h_b = 7.8$ ;

блок 4:  $H = 17.5$ ;  $L = 58$ ;  $E = 30.5$ ;  $h_b = 7$ ;

$h(m_1) = 10.1$ ;  $l(m_1) = 3.4$ ;  $h(n) = 9$ ;  $l(n) = 2.9$ ;  $l(\acute{c}) = 2.6$ ;  $h(s) = 8.7$ ;  $l(s) = 3.2$ ;  $h(m_4) = 9$ ;  $l(m_4) = 2.9$ ;  $h(t) = 10$ ;  $l(t) = 3.8$

Текст:  $[M] \langle s \rangle \langle k \rangle m \langle m \rangle \# \langle / \rangle \langle b \rangle \langle n \rangle / \acute{s} \langle m \rangle \# \langle / \rangle \langle h \rangle \langle q \rangle \langle n \rangle [y] \langle D \rangle t \langle H \rangle \langle m \rangle \langle y \rangle \langle m \rangle$

Перевод: Мишкам сын 'Асима посвят[ил] Зят Химйам



Рис. 5. Надписи Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 6, 8 (сверху вниз)

Комментарий: имя  $Ms^2km-m$ , представленное в эпитафие храмов Хадран (Raybūn-Ḥadrān 25, 28, 34, 156 и, вероятно, 178) и Васат(х)ан (Rb VI/03 No. 24 a–b), засвидетельствовано в старосабейской<sup>5</sup> и катабанской<sup>6</sup> ономастике, а без мимации – в ма'инской<sup>7</sup>. Его эквивалент – Мишкам<sup>(yh)</sup> – использовался арабами в качестве мужского антропонима, правда, довольно редко<sup>8</sup>. Что касается имени собственного 'šm-m, впервые обнаруженного в райбунской эпитафие, то ранее оно встречалось в сабейских и катабанских надписях<sup>9</sup>, а его арабское соответствие 'Āsim<sup>(yh)</sup> распространено в племенных родословиях<sup>10</sup>.

Следует подчеркнуть, что личное имя автора этой надписи повторено ниже семь раз, причем тексты, его упоминающие, разбиты в две колонки. В той, что идет по середине лестницы, точно под именем  $[M] < s^2 > < k > m - < m >$  из Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 6, оно воспроизведено дважды (рис. 6). Не исключено, что оно было высечено также на вертикальных гранях ступеней II и I, но из-за сильных повреждений, которым они подверглись, оказалось полностью разрушенным (для ступени II см. рис. 6).

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 8 (ступень IV; рис. 5, 6)

<sup>5</sup> Tairan S.A. Die Personennamen in den altsabäischen Inschriften. Ein Beitrag zur altsüdarabischen Namengebung. Hildesheim–Zürich–New York, 1992 (TSO. 8). S. 199–200.

<sup>6</sup> Hayajneh H. Die Personennamen in den qatabānischen Inschriften. Lexikalische und grammatische Analyse im Kontext der semitischen Anthroponomastik. Hildesheim–Zürich–New York, 1998 (TSO. 10). S. 340.

<sup>7</sup> Al-Said S.F. Die Personennamen in den minäischen Inschriften. Eine etymologische und lexikalische Studie im Bereich der semitischen Sprachen. Wiesbaden, 1995 (Akademie der Wissenschaften und der Literatur zu Mainz, Veröffentlichungen der Orientalischen Kommission. 41). S. 43.

<sup>8</sup> Abu Bekr Muhammed ben el-Hasan Ibn Doreid's genealogisch-etymologisches Handbuch/Hrsg. von F. Wüstenfeld. Göttingen, 1854. S. 88. Anm. m.

<sup>9</sup> Harding G.L. An Index and Concordance of Pre-Islamic Arabian Names and Inscriptions. Toronto–Buffalo, 1971 (Near and Middle Eastern Series. 8). P. 423; Hayajneh. Op. cit. S. 328.

<sup>10</sup> Caskel W. Ġamharat an-Nasab: Das genealogische Werk des Hišām ibn Muḥammad al-Kalbī. Bd 2: Das Register. Leiden, 1966. S. 202–203.



Рис. 6. Надписи Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 4, 5 (фрагмент), 6–9, 11 (фрагмент), 13

Размеры:  $H = 20.5$ ;  $L = 45$ ;  $E = 28$ ;  $h_b = 9.8$ ;  $l_g = 5.4$ ;  $h(k) = 9.5$ ;  $l(k) = 2.6$ ;  $l(m_2) = 3.2$ ;  $h(m_3) = 10$ ;  $l(m_3) = 3.6$

Текст:  $\langle M \rangle \langle s^2 \rangle km-m$

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 13 (ступень III; рис. 6)

Размеры:  $H = 9$ ;  $L = 52.5$ ;  $E = 27$ ;  $h_2(m) = 5$ ;  $l(m) = 4$

Текст:  $[Ms^2](k)\langle m \rangle - [m]$

В колонке, расположенной левее, имя  $Ms^2 km-m$  появляется пять раз, причем один раз на горизонтальных плитах ступени, а не на вертикальной ее грани, как обычно (рис. 7, 8).

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 9 (ступень IV; рис. 7, 6)

Размеры:

блок 1:  $H = 20$ ;  $L = 32.5$ ;  $E = 31.8$ ;  $h_b = 9.2$ ;  $l_d = 19$ ;

блок 2:  $H = 19$ ;  $L = 101$ ;  $E = 30$ ;  $h_b = 8.2$ ;

$h(m_1) = 9.5$ ;  $l(m_1) = 3.2$ ;  $h(k) = 10$ ;  $l(k) = 2.8$

Текст:  $M \langle s^2 \rangle k \# \langle m \rangle - m$

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 11 (две горизонтальные плиты ступени III; рис. 8, 7, 6)

Размеры:

блок 1:  $H = 39.5$ ;  $L = 19.5$ ;  $h_b = 19.5$ ;  $l_d = 10.5$ ;

блок 2:  $H = 28-29.5$ ;  $L = 20$ ;  $h_b = 16.2$ ;  $l_g = 7.5$ ;

$h(m_1) = 10$ ;  $h(m_2) = 10.2$ ;  $h(m_3) = 10.4$ ;  $h(s^2) = 9.5$ ;  $l(m) = 3.4$ ;  $l(s^2) = 3$

Текст:  $Ms^2 \# km-m$

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 14 (вертикальная грань ступени III; рис. 7)

Размеры:

блок 1:  $H = 15$ ;  $L = 52.5$ ;  $E = 26$ ;  $h_b = 4.5$ ;  $l_d = 44$ ;

блок 2:  $H = 14.5$ ;  $L = 33.5$ ;  $E = 28$ ;  $h_b = 3.8$ ;  $l_g = 22$ ;

$h(m_1) = 9.5$ ;  $h(s_2) = 9.2$ ;  $l(m_1) = l(s_2) = 3$

Текст:  $Ms^2 \# \langle k \rangle \langle m \rangle - \langle m \rangle$

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 16 (ступень II; рис. 6)

Размеры:  $H = 16.5$ ;  $L = 80.5$ ;  $E = 29$ ;  $h_b = 6$ ;  $l_g = 27.5$ ;  $h_2 = 4.5$ ;  $l(m_1) = l(s^2) = l(k) = 3$ ;  $l(m_2) = 3.2$ ;  $l(m_3) = 3.7$



Рис. 7. Надписи Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 9, 11 (фрагмент), 14, 16, 18



Рис. 8. Надпись Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 11

Текст: <M><s<sup>2</sup>><k><m>-<m>

Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 18 (ступень I; рис. 6)

Размеры: Н = 9.5; L = 55.5; Е = 31; h<sub>n</sub> = 0.8; l<sub>g</sub> = 15.5; h<sub>1</sub>(m<sub>1</sub>) = 4.7; l(m<sub>1</sub>) = 3.3; l(k) = 3.8

Текст: <M><s<sup>2</sup>><k><m>-<m>

Таким образом, можно заключить, что изготовление пяти нижних ступеней главной лестницы храма Райбун V приблизительно на две трети профинансировал Мишкам сын Аси́ма, а на одну треть (с правой, северной, стороны) – Йазхар'ил, сын Ха́бза.





Рис. 9. Надписи Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 10bis. 10

Примечание: Все фотографии выполнены автором данной статьи.

Расположение рассмотренных выше 13 надписей со ступеней I–V не оставляет практически никаких сомнений в том, что они дошли до нас *in situ*<sup>11</sup>. Но в этом и заключается основная проблема, связанная с нестыковкой палеографической датировки надписей главной лестницы и археологических данных о времени сооружения всего храма, а следовательно, и этой его части. Приведенные выше размеры знаков в надписях показывают, что по своим пропорциям они являются скорее широкими (при соотношении ширины и высоты, обычно превышающем 1 : 3, а иногда и 1 : 2), что характерно для первых двух фаз так называемого «раннего периода» в развитии райбунской эпиграфики, т.е. приблизительно для VII–V вв. до н.э.<sup>12</sup> Строго горизонтальные перекладкины в *h* и *n* больше соответствуют первой фазе, а наклоненная перемычка в верхушке *алифа*, слегка заостренное *r* и сочетание открытого и закрытого *m* – второй. В то же время по данным радиоуглеродного анализа дошедший до нас храмовый комплекс был возведен между 400 и 250 гг. до н.э.<sup>13</sup> Чтобы разрешить это противоречие нужно или признать недо-  
стоверность относительной датировки южноаравийских эпиграфических памятников,

<sup>11</sup> Нужно отметить, что две горизонтальные плиты с надписями со ступени III, Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 10bis и No. 10, вторично использованы (рис. 9). Впрочем, они могли быть установлены во время одного из ремонтов лестницы. Интересно, что те, кто их размещал, стремились создать иллюзию законченного фрагмента надписи: между *h<q>* (Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 10bis) и находящимися на следующей плите на том же уровне знаками *y/Dt-<H>m[ym]* (Rb V/07 bld. 2 pr. stairs No. 10) не достает только *n*, чтобы получилось: «посвятил Зат Хим[йам]».

<sup>12</sup> О разработке относительной хронологии райбунских надписей, основанной в значительной степени на палеографических критериях, см. Frantsouzoff S. Raybūn. Ḥaḍṛān, temple de la déesse 'Athtar<sup>um</sup>/'Astar<sup>um</sup> (avec une contribution archéologique d'A. Sedov). Paris–Rome, 2001 (Inventaire des inscriptions sudarabiques. 5). Fasc. A. P. 32–48; *idem*. The Chronological Frame for the History of Raybūn (inland Ḥaḍramawt): Linguistic and Palaeographic Criteria // Archäologische Berichte aus dem Yemen. Bd X. Mainz am Rhein, 2005. P. 9–20; *idem*. Raybūn. Kafas/Na'mān... Fasc. A. P. 28–34.

<sup>13</sup> Sedov A., Vinogradov Ju. Le temple Kafas/Na'mān (Raybūn V): Description archéologique // Frantsouzoff S. Raybūn. Kafas/Na'mān... Fasc. A. P. 22–25.

основанной на палеографических критериях, даже в пределах столетий, или допустить возможность переноса главной лестницы из более раннего храмового здания в практически неизменном виде.

#### Список сокращений и сиглов надписей

- Raybūn-Ḥadrān – *Frantsouzoff* S. Raybūn. Ḥadrān... Fasc. A. P. 69–301; Fasc. B. Pl. 1–368  
Raybūn-Kafas/Na'mān – *Frantsouzoff* S. Raybūn. Kafas/Na'mān... Fasc. A. P. 71–290. Fasc. B. Pl. 1–174  
Rb V/07 – неизданные надписи храма Кафас/На'ман (Райбун V), обнаруженные РКЭЙР в 2007 г.  
Rb VI/03 – неизданные надписи храма Васат(х)ан (Райбун VI), обнаруженные РКЭЙР в 2003 г. в ходе археологической разведки этого храма  
Rb VI/04 s.r. – неизданные надписи храма Васат(х)ан (Райбун VI), обнаруженные РКЭЙР в 2004 г. в помещении, примыкающем с южной стороны к цоколю храма  
Rb XIV/91 – неизданные надписи храма Майфа'ан (Райбун XIV), обнаруженные СОЙКЭ в 1991 г.  
TSO – Texte und Studien zur Orientalistik

#### THE INSCRIPTIONS ON THE MAIN STAIRCASE OF THE TEMPLE OF THE GODDESS *DHĀT ḤIMYAM* (RAYBŪN V, INLAND ḤADRAMAWT)

S. A. *Frantsouzoff*

During the campaign of excavations undertaken by the Russian Archaeological Mission in the Republic of Yemen at Raybūn V in November 2008 the main staircase of this temple of the goddess Dhāt Ḥimyam was discovered. Among the inscriptions hewn on its steps there is a group of epigraphic documents arranged in three columns. In the right (northern) column the name *Ydhr'l* is reproduced four times, while in eight texts of the next two columns the name *Ms<sup>2</sup>km-m* is attested. In all probability, the steps bearing these inscriptions were built at the expense of these two persons.

The contradiction between the palaeographic peculiarities of the above mentioned texts, typical of the 7th–5th centuries BC, and the radiocarbon dating of the temple complex between 400–250 BC represents a serious problem. Its probable solution consists either in the rejection of any relative chronology of South Arabian inscriptions based on palaeographic criteria or in assuming the removal of this staircase from a former temple in an almost unchanged state.